

COJALI S.L GENERAL SALE CONDITIONS

The following COJALI S.L General Sale Conditions shall apply to all business relationships with Cojali clients. By this document, any previous General Sale Conditions different from those present will no longer be valid.

1. Definitions

In these Conditions, the following terms will have the meaning indicated hereinafter: "Seller", refers to COJALI S.L. "The Client", refers to the natural or artificial person with whom the Seller contracts for the sale of the Goods. "The Goods", refers to the product sold by the Seller to the Client pursuant to these General Sale Conditions.

2. General Information

The sale and supply of Goods, made by the Seller, will be governed by the present General Sale Conditions, except to the extent otherwise expressly agreed differently in the corresponding offer.

The Client considers disclosure of the General Sale Conditions and accepts them, to all intents and purposes, from the moment in which the order for Goods is placed to the Seller.

If these General Sale Conditions are subject to foreign language translation, the Spanish language shall prevail over any other translation in event of a dispute, litigation, difficulties in interpretation or implementation of the General Sale Conditions and more generally concerning relations between the parties.

3. Intellectual and Industrial Property

The Seller does not own trademarks of the third parties commercialized, which are only used as components of the final products. References to original brands are highlighted to identify products commercialized by the Seller only as guidance. Therefore, the Seller has no corporate relationship with the companies owning said trademarks.

The intellectual and/or industrial property of the Goods, the attached information, the equipment, plans, pictures, software, incorporated or related thereto, belong to the Seller, therefore, their use for other purposes is expressly prohibited for the Client, as well as their total or partial copy or cession of use to third parties without the prior written consent of the Seller.

4. Orders

In order to consider that a Goods order is placed, the Client must expressly accept it, from that moment on, this will be considered binding for both parts. Orders sent by email, fax, or any other means which leaves a written record of acceptance of order by the customer will be fully valid.

The weight, dimensions, capacities, technical specifications and configurations related to the Goods of the Seller included in catalogues, leaflets, pamphlets and technical literature, are indicative and not binding.

Modifications and/or changes in the orders proposed by the Client, must be notified to the Seller in written form, by any means that hereby states and so that said modifications or variations become valid, they must be expressly accepted by the Seller.

5. Prices

Prices are net; they exclude any taxes, duties or charges, which will be passed on later in the invoice with the corresponding tax rates, as well as any expenses related to the sale of the Goods and their delivery.

Except otherwise stipulated in the order, prices do not include transport costs, which will always be billed as a separate concept.

Prices may be changed by the Seller any time with written notification to the Client.

6. Payment Terms

The Client's order accepted by the Seller will include the payment terms for the sale of the Goods. Said terms shall comply with the Spanish Law 15/2010, established on 5th July as Measures to Combat Late Payments in Commercial Operations, without exceeding under any circumstances the time limits established therein.

In the absence of an agreement between the parties, the payment shall be made in advance in any case.

The payment shall be made to the Seller's bank account.

The payment will be made without any deductions such as non-agreed withholdings, discounts, expenses, taxes or fees, or any other deduction.

If for reasons beyond the Seller's control, the delivery of the Goods is delayed, the conditions and instalments of contractual payment shall remain.

In case of late payment by the Client, s/he will have to pay the Seller, without any requirement and from the payment due date, and until the actual payment of amounts due is made, the interest on arrears of the late payment, which, will be calculated in accordance with the Spanish Law 3/2004 of 29th of December. The payment of said interests will not free the Client from the obligation of making the remaining payments under the agreed conditions.

Likewise, when the Client incurs in arrears, s/he will be responsible for all costs of collection, such as litigation costs or arbitration costs, as well as the attorneys' fees, incurred by the Seller to enforce payment.

If the Client incurs in arrears of the agreed payments, the Seller may suspend temporarily or permanently, at its convenience, the shipment of goods or the execution of the associated services, without prejudice of requiring the Client the realization of the arrears and of demanding, if any, additional compensations for this suspension in the goods delivery or execution of associated services.

7. Domain Reserve

As established in the Spanish Law 3/2004 of 29th December by which Measures to Combat Late Payments in Commercial Operations are introduced, the Seller will retain ownership of the goods supplied to the Client until the full payment of their price.

In case of non-payment of the sale price of the Goods by the Client, s/he is obliged to return them to the Seller, being responsible for all costs and risks incurred in such return.

8. Delivery Term and Conditions

The time and place for the delivery of the Goods shall be specified by the Seller in the acceptance of the order. The delivery time may be modified when:

- The Client fails to deliver on time the necessary documentation to place an order for the Goods.
 - The Client requires changes in the order that, accepted by the Seller, cause a delay in the delivery, which should be duly notified to the Client.
 - To carry out an order, it is imperative that the Client or its subcontractors perform any work and that these have not been implemented on time.
 - The Client has failed to fulfil the contractual obligations of the order, especially the one related to the payments.
 - Due to causes not attributable to the Seller that cause delays in the production or delivery of all or any of the Goods of the order. The following are considered as explaining reasons for the delay: suppliers strikes, transport and services, failure of third party supplies, failure of transportation systems, floods, storms, riots, strikes, strikes of the staff of the Seller or its subcontractors, sabotage, accidental stops of the Seller's workshops due to breakdowns, etc. and force majeure causes included in the current legislation.
- In the previous cases, the delay in the delivery will not change the payment conditions on the order of the Goods.

9. Packaging

The packaging materials supplied with the Goods to the Client, shall become of their property. Notwithstanding the foregoing, upon delivery of the packages to the Client, the Client will be fully responsible for them and in particular for its proper management in accordance to the applicable regulations, especially in the areas of security, environment, and waste treatment.

10. Inspection and Reception

Once the order is received by the Client, s/he will verify its contents within 10 days from the date of receipt, in order to verify any defects and/or faults that maybe imputed to the Seller, and shall communicate immediately to the Seller the existence of these defects and/or faults in order to take the measures deemed necessary for its elimination.

Once the days after the date of receipt for the order of the Goods placed by the Client have passed, without the Seller receiving any written submission on any defects or faults, the order will be considered accepted, and the warranty period will begin from that date on, except when agreed differently.

11. Return of Goods. Claims

A period of 10 days from the date of receipt of the order placed by the Client is established, so that s/he notifies the Seller of the intention of making a return and justifying it, the procedure for the return must be agreed on. In any case, the claims from the Client to the Seller must be carried out irrefutably and in written form.

The Seller will not accept the return of the goods that have been used, mounted on equipment or subject to dismantling not related to the Seller.

The return of the claimed goods by the Client shall be carried out with the original packaging and in perfect condition.

12. Warranties

The Seller warrants the supplied products in relation to defects in materials, manufacture or assembly for a period of one year.

The warranty shall consist on the repair or replacement of the items that have been recognized as defective, either by defects in material or by defects on manufacturing or assembly. The repair will be made at the Seller's premises, and the Client will be charged with the expenses incurred by the remission of the products or defective items to the Seller, such as charges, transportation, taxes, customs, etc., as well as the costs of the subsequent delivery, once the reparation has been made.

The repair or replacement of a defective item does not change the starting date of the warranty period of the whole product, which will be of one year. Under no circumstances shall the Seller be responsible for the repairing carried out by staff not belonging to its organization.

Remain excluded from the warranty, the damage or defects due to normal wear because of the use of the goods. Remain also excluded from the warranty, which will still be considered expired, the damage and defects caused by negligence, beatings, misuse, inadequate preservation or maintenance, incorrect or defective assembling or installations, variations in the power quality (voltage, frequency, disturbances...), modifications made to the goods without the approval of the Seller, installations made without following the technical instructions of the goods, and in general, any cause that is not attributable to the Seller.

Cojali S.L. is not responsible for any damages caused by its guaranteed products. That is, Cojali S.L. is only responsible for the restitution of the damaged product.

The Seller shall not be responsible, in any case, for the defects in the supplied goods for a period exceeding one year from the start of the warranty period for Cojali and Jaltest brands.

13. Disclaimer

The liability of the Seller, its agents, employees, subcontractors and suppliers from the claims arising from the performance or breach of its contractual obligations, is limited and will not exceed the whole contractual base price and will not include in any case the damages resulting from lost profits, loss of income, production or use, capital costs, inaction or delay costs, claims from the Buyer's customers, cost of alternative energy, loss of anticipated savings, increase on the operating costs or any special damages, indirect or consequential or losses of any kind.

Remains excluded the liability of the Seller, its agents, employees, subcontractors and suppliers for additional demands, especially consequential damages. Likewise, it is also excluded the liability for personal, material or monetary injuries that may suffer the Client's staff or any third party for material defects. The limitation of liability contained hereby shall prevail over anything contained in any other contractual document that is contradictory or inconsistent with it, unless that provision further restricts the liability of the Seller.

14. Applicable Law. Submission to Jurisdiction and Venue.

Any commercial transaction with the Client shall be governed by the Spanish Legislation, which will apply in all matters related to the interpretation, validity and implementation of these General Sale Conditions.

The parties expressly resign any other jurisdiction that might correspond to them and are subject to the jurisdiction of the Courts of Alcázar de San Juan, province of Ciudad Real, to resolve any dispute that may arise in the interpretation or implementation of these General Sale Conditions.

COJALI S.L. CONDICIONES GENERALES DE VENTA

Se aplicarán las siguientes condiciones de venta de COJALI S.L. a todas las relaciones comerciales con clientes de Cojali. Por el presente documento, se invalida cualquier condición general de venta diferente a la aquí indicado.

1. Definiciones

En estas Condiciones, los siguientes términos tendrán el significado indicado a continuación:

"Vendedor", se refiere a COJALI S.L.

"El Cliente", se refiere a una persona física o jurídica que contrate la compra de Bienes con el Vendedor.

"Los Bienes", se refiere al producto vendido por el Vendedor al Cliente de acuerdo con estas Condiciones Generales de Venta.

2. Información general

La venta y provisión de Bienes, realizada por el Vendedor, estará regida por las presentes Condiciones Generales de Venta, excepto que se acuerde de otra forma en la oferta correspondiente.

El Cliente se considera informado de las Condiciones Generales de Venta y las acepta a todos los efectos desde el momento en el que realice un pedido de Bienes al Vendedor.

Si las Condiciones Generales de Venta han de traducirse a otro idioma, el idioma Castellano prevalecerá sobre cualquier traducción en caso de disputa, litigio, dificultades de interpretación o cumplimiento de las Condiciones Generales de Venta y más concretamente aquellas que se refieran a las relaciones entre las partes.

3. Propiedad Industrial e Intelectual

El Vendedor no posee las marcas comerciales de terceros que se utilizan únicamente como componentes de productos finales. Las referencias a las marcas originales se subrayan para identificar los productos comercializados por el Vendedor sólo como guía. Por lo tanto, el Vendedor no tiene relación comercial con las compañías que poseen las marcas antes citadas.

La propiedad industrial y/o intelectual de Bienes, la información adjunta, el equipo, planos, fotos, software incorporados o asociados a ello, pertenecen al Vendedor; por lo tanto, su uso con otros fines está expresamente prohibido para el Cliente así como su copia o cesión de uso parcial o total a una tercera parte sin el consentimiento escrito previo del Vendedor.

4. Pedidos

Para considerar que se ha realizado un pedido de Bienes, el Cliente debe aceptarlo expresamente, desde ese momento, se considerará vinculante para ambas partes. Los pedidos enviados por correo electrónico, fax o cualquier otro medio que deje copia por escrito de la aceptación del pedido por el cliente serán completamente válidos.

El peso, las dimensiones, las capacidades, las especificaciones técnicas y las configuraciones relacionadas con los Bienes del Vendedor incluidas en los catálogos, folletos, panfletos y documentación técnica son indicativos y no vinculantes.

Las modificaciones y/o cambios en los pedidos propuestos por el Cliente deben notificarse por escrito al Vendedor, por cualquiera de los medios establecidos por la presente y, para que dichas modificaciones o variaciones sean válidas, deben ser expresamente aceptadas por el Vendedor.

5. Precios

Los precios aparecen en neto; excluyen cualquier impuesto, derecho o tasa que se incluya en la posterior factura con las correspondientes tasas impositivas así como cualquier gasto relacionado con la venta de los Bienes y su envío.

Excepto que se indique de otra forma en el pedido, los precios no incluyen los costes de transporte que se facturarán como concepto separado.

Los precios pueden ser modificados por el Vendedor en cualquier momento mediante notificación por escrito al Cliente.

6. Condiciones de pago

El pedido del Cliente aceptado por el Vendedor incluirá las condiciones de pago para la venta de Bienes.

Dichas condiciones deben cumplir con la Ley 15/2010, establecida el 15 de julio por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales sin exceder bajo ninguna circunstancia los plazos límites establecidos en la misma.

En ausencia de acuerdo entre las partes, el pago se realizará por adelantado en cualquier caso.

El pago debe realizarse a la cuenta bancaria del Vendedor.

El pago se realizará sin deducciones tales como retenciones no acordadas, descuentos, gastos, impuestos, comisiones o cualquier otra deducción.

Si por cualquier motivo que escape del control del Vendedor se retrasara la entrega de Bienes, las condiciones y los plazos del pago contractual se mantendrán.

En caso de que el Cliente se retrase en el pago, deberá abonar al Vendedor, sin ningún requerimiento y desde la fecha de vencimiento hasta que realice el pago de las cantidades debidas, el interés de los atrasos en el pago, que se calculará de acuerdo con la Ley 3/2004 de 29 diciembre. El pago de dichos intereses no eximirá al Cliente de la obligación de realizar los pagos pendientes bajo las condiciones acordadas.

Del mismo modo, cuando el Cliente incurra en atrasos, será responsable de todos los costes de cobro, tales como costas por litigio o arbitraje, así como los honorarios de los abogados, incurridos por el Vendedor para hacer ejecutar el pago.

Si el Cliente incurre en atrasos de los pagos acordados, el Vendedor puede suspender temporal o permanentemente, a su conveniencia, la entrega de bienes o la ejecución de servicios asociados sin perjuicio de requerir al Cliente el pago de los atrasos y de demandar, cuando proceda, compensación adicional por la suspensión en la entrega de bienes o ejecución de los servicios asociados.

7. Reserva del Dominio

Tal y como se establece en la Ley 3/2004 de 29 de diciembre por la que se establecen las medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales, el Vendedor conservará la propiedad de los bienes hasta que el Cliente haya realizado el pago completo del precio.

En caso de que el Cliente no pague el precio de venta de los Bienes, estará obligado a devolverlos al Vendedor, siendo responsable de las costas y riesgos incurridos en dicha devolución.

8. Condiciones y términos de devolución

El tiempo y lugar para la entrega de los Bienes se especificará por el Vendedor de acuerdo con el pedido.

El tiempo de entrega se puede modificar cuando:

a) El Cliente no entregue a tiempo la documentación necesaria para realizar un pedido de los Bienes.

b) El cliente requiera cambios en el pedido que, una vez aceptados por el Vendedor, causen retrasos en la entrega que deben notificarse debidamente al Cliente.

c) Para llevar a cabo un pedido sea necesario que el Cliente o los subcontratistas realicen algún trabajo y que éste no haya sido terminado a tiempo.

d) El cliente no haya cumplido con sus obligaciones contractuales establecidas en el pedido, especialmente las relacionadas con los pagos.

d) Debido a causas no atribuibles al Vendedor que causen retrasos en la producción o entrega de alguno de los Bienes del pedido. Las siguientes razones se consideran justificaciones válidas para el retraso: huelgas de proveedores, transporte y servicios, fallo en los suministros de una tercera parte, averías en los sistemas de transporte, inundaciones, tormentas, disturbios, huelgas, huelgas del personal del Vendedor o sus subcontratistas, sabotaje, cese accidental de la producción en los talleres del Vendedor debido a averías, etc. y causas de fuerza mayor incluidas en la legislación actual.

En los casos anteriores, el retraso en la entrega no cambiará las condiciones de pago del pedido de los Bienes.

9. Empaquetado

Los materiales de empaquetamiento que van con los Bienes al Cliente serán de su propiedad.

Sin perjuicio de lo anterior, tras la entrega de los paquetes al Cliente, éste será completamente responsable de ellos y en particular de su correcto manejo de acuerdo a las regulaciones aplicables, especialmente en temas relacionados con seguridad, medio ambiente y tratamiento de sustancias desecho.

10. Inspección y Recepción

Una vez que el Cliente reciba el pedido, éste verificará su contenido en un periodo de 10 días desde la fecha de recepción, para verificar cualquier defecto y/o fallo que se pudiera imputar al Vendedor, y deberá comunicar inmediatamente al Vendedor la existencia de tales defectos y/o fallos para que se tomen las medidas necesarias para su eliminación.

Una vez que hayan pasado los días estipulados desde la recepción del pedido de los Bienes por parte del Cliente, sin que el Vendedor reciba ningún alegato de defectos o fallos, el pedido se considerará aceptado y el periodo de garantía comenzará desde esa fecha excepto cuando se acuerde de otro modo.

11. Devolución de los Bienes. Reclamaciones

Se establece un periodo de 10 días desde la fecha de recepción del pedido realizado por el Cliente, el Cliente debe notificar al Vendedor la intención de hacer una devolución y justificarla; se debe acordar el procedimiento para la devolución. De cualquier modo, las reclamaciones del Cliente al Vendedor deben realizarse por escrito y de forma irrefutable.

El Vendedor no aceptará la devolución de los bienes que se hayan usado, montado en equipos o desmontados.

La devolución de bienes reclamados por parte del Cliente se debe realizar con el empaquetado original y en perfectas condiciones.

12. Garantías

El vendedor garantiza los productos en relación con los defectos en materiales, fabricación o ensamblaje durante un periodo de un año.

La garantía consistirá en la reparación o recambio de las piezas defectuosas, tanto por defectos en el material como por defectos en la fabricación o el ensamblaje. La reparación se realizará en las instalaciones del Vendedor y el Cliente correrá con los gastos incurridos por la remisión de los productos o las piezas defectuosas al Vendedor, tales como gastos de transporte, impuestos, aduanas, etc., así como por las costas del envío subsiguiente una vez que se ha reparado.

La reparación o sustitución de las piezas defectuosas no cambia la fecha de comienzo de la garantía del producto completo, que será de un año. Bajo ninguna circunstancia el Vendedor será el responsable de las reparaciones llevadas a cabo por personal que no pertenezca a su organización.

Está fuera de garantía el daño o los defectos debidos al desgaste normal producido por el uso de los bienes. También se excluye de la garantía que se considerará caducada el daño o los defectos causados por negligencia, golpes, mal uso, preservación o mantenimiento inadecuado, instalación o ensamblaje incorrecto o defectuoso, variaciones en la calidad del suministro eléctrico (voltaje, frecuencia, perturbaciones...), modificaciones hechas a los bienes sin la aprobación del Vendedor, instalaciones hechas sin seguir las instrucciones técnicas de los bienes, y en general, cualquier causa que no sea atribuible al Vendedor.

Cojali S.L. no es responsable de los daños causados por sus productos en periodo de garantía. Cojali S.L. sólo es responsable de la restitución de productos dañados. El Vendedor no será responsable en ningún caso de los defectos en bienes por un periodo que exceda un año desde el comienzo del periodo de garantía para las marcas de Cojali y Jaltest.

13. Descargo de responsabilidad

La responsabilidad del Vendedor, sus agentes, empleados, subcontratistas y proveedores ante reclamaciones que surjan del cumplimiento o incumplimiento de las obligaciones contractuales se limita y no excederá al precio base total contratado y no incluirá en ningún caso daños provocados por una pérdida en los beneficios, pérdida de ingresos, producción o uso, costes de capital, costes de inactividad o retrasos, reclamaciones de los clientes del Comprador, costes de energías alternativas, pérdidas de ahorros anticipados, incremento en los costes de operación o daños especiales, indirectos o consecuentes o pérdidas de cualquier tipo.

Se excluyen de la responsabilidad del Vendedor, sus agentes, empleados, subcontratistas y proveedores las demandas adicionales, especialmente por daños y perjuicios consecuentes. Del mismo modo, se excluye de la responsabilidad cualquier perjuicio personal, material o monetario que pueda sufrir el personal del Cliente o una tercera parte por defectos en el material. La limitación de la responsabilidad aquí expresada prevalecerá sobre todo lo contenido en cualquier documento contractual que sea contradictorio o inconsistente a no ser que dicha cláusula restrinja la responsabilidad del Vendedor más extensamente.

14. Leyes aplicables. Sometiminto a la Jurisdicción y Autoridad competente

Cualquier transacción comercial con el Cliente se regirá por la Legislación Española, que se aplicará en todas las materias relacionadas con la interpretación, validez y cumplimiento de estas Condiciones Generales de Venta.

Las partes rechazan expresamente cualquier jurisdicción que les pueda corresponder y se someten a la jurisdicción de los Juzgados de Alcázar de San Juan, provincia de Ciudad Real, para resolver cualquier disputa que pueda surgir en la interpretación o cumplimiento de estas Condiciones Generales de Venta.

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE DE COJALI S.L

Les Conditions Générales de Vente de COJALI S.L, seront appliquées à toutes les relations commerciales avec les clients de Cojali.

Ce document annule et remplace toutes les Conditions Générales de Vente précédentes, qui seraient différentes à celles-ci.

1. Définitions

Dans ce présent document, les termes suivants auront la signification qui est indiquée ensuite:

"Vendeur", signifie COJALI S.L.

Le Client, se réfère à une personne physique ou morale qui contracte l'achat de Biens avec le Vendeur.

"Les biens", se réfèrent que produit que le Client achète au Vendeur en accord avec ces Conditions Générales de Vente.

2. Informations générales

La vente et l'approvisionnement de Biens effectués par le Vendeur seront réglementés par les présentes Conditions Générales de Vente, excepté pour tout ce qui sera expressément décidé différemment dans le cadre d'un accord spécifique. Le Client connaîtra les présentes Conditions Générales de Vente et les acceptera dans leur intégralité dès lors qu'il confirme une commande de Biens au Vendeur.

Si les présentes Conditions Générales de Vente font l'objet d'une traduction en langue étrangère, la langue espagnole prévaudra sur toute autre traduction en cas de poursuite, de litige, de difficulté d'interprétation ou d'exécution des Conditions Générales de Vente et de manière plus générale, concernant les relations existantes entre les parties.

3. Propriété Intellectuelle et Industrielle

Le Vendeur n'est pas propriétaire des marques commerciales provenant de tiers qu'il est susceptible de commercialiser. Les références à des marques d'origine sont mentionnées pour identifier les produits commercialisés par le Vendeur uniquement à titre d'orientation. Par conséquent, le Vendeur n'a aucun lien avec les sociétés propriétaires de ces marques commerciales.

La propriété intellectuelle et/ou industrielle des Biens, les informations, les outils, plans, dessins, "software", intégrés ou correspondants aux Biens, appartiennent au Vendeur, c'est pourquoi leur utilisation par le Client pour d'autres fins, leur copie totale ou partielle ou leur cession à des tiers sans le consentement préalable par écrit du Vendeur sont formellement interdits.

4. Commandes

Pour que la commande de Biens soit effective, le Client devra expressément l'accepter et les obligations des deux parties seront engagées à partir de ce moment. Les commandes confirmées par e-mail, fax ou par tout autre moyen écrit par le Client seront considérées comme recevables.

Les poids, dimensions, capacités, spécifications techniques et configurations relatives aux Biens du Vendeur inclus dans des catalogues, brochures, prospectus et documentations techniques, ont vocation d'orientation et ne sont pas contractuels. Les modifications et/ou variations de commandes demandées par le Client, devront être notifiées au Vendeur par écrit, et pour que ces modifications ou variations soient recevables, elles doivent être expressément acceptées par le Vendeur.

5. Prix

Les prix sont nets et excluent tout impôt, droit ou taxe, qui seront répercutés par la suite sur la facture avec les taux d'imposition correspondants, ainsi que tous les frais relatifs à la vente de la Bien et à sa livraison.

Sauf indication contraire dans la commande, les prix n'incluent pas les coûts de transport qui seront facturés séparément.

Les prix pourront être modifiés par le Vendeur à tout moment par notification écrite au Client.

6. Conditions de Paiement

La commande du Client acceptée par Vendeur inclura les conditions de paiement pour la vente de Biens. Ces conditions de paiement devront se conformer à ce qui est prévu dans la Loi Espagnole 15/2010 du 5 juillet sur les mesures de protection contre les impayés dans les opérations commerciales, sans pour autant dépasser les délais maximum établis par cette dernière.

En l'absence d'un accord entre les parties, le paiement sera effectué avant livraison dans tous les cas.

Le paiement sera effectué sur le compte bancaire du Vendeur.

Le paiement sera effectué sans aucune déduction de remise, frais, droits ou taxes qui n'auraient été décidées, ou toute autre retenue.

Si la livraison de Biens devait être retardée pour une cause dont le Vendeur ne serait pas responsable, les conditions et les délais de paiement contractuels seront maintenus.

En cas de retard de paiement, le Client devra payer au Vendeur, sans aucun recours et à partir de la date d'échéance du paiement, et ce jusqu'à ce que le paiement intégral des sommes dues soit effectif, les intérêts légaux pour retard de paiement, qui seront calculés conformément à la Loi espagnole 3/2004 du 29 décembre. Le paiement de ces intérêts n'enlèvera pas au Client l'obligation d'effectuer le reste des règlements dans les conditions accordées.

De même pour tout retard de paiement, les coûts liés à l'encaissement, à la procédure de recouvrement, les frais d'arbitrage, ainsi que les honoraires des avocats, que le Vendeur aura engagés pour rendre effectif le paiement seront à la charge du Client.

Si le Client n'exécute pas son paiement dans le délai décidé, le Vendeur pourra suspendre de manière provisoire ou définitive, selon son choix, l'envoi de la Bien ou l'exécution des services associés sans préjudice, de demander au Client le règlement de sommes échues, et de lui réclamer, le cas échéant, des compensations additionnelles pour cette suspension dans l'envoi la Bien ou dans l'exécution des services associés.

7. Réserve de Propriété

Comme le règlemente la Loi Espagnole 3/2004 du 29 décembre sur les mesures de protection contre les impayés dans les opérations commerciales, le Vendeur conservera la propriété des Biens fournis au Client jusqu'à l'encaissement complet du prix de ces dernières.

En cas de non-paiement du prix de vente des Biens, le Client sera obligé de restituer ces dernières au Vendeur, en prenant à sa charge tous les frais et risques engendrés par cette restitution.

8. Délai et conditions de livraison

Le délai et le lieu de livraison de la Bien, seront spécifiés dans la confirmation de la commande par le Vendeur. Le délai de livraison pourra être modifié quand:

a) Le Client ne fournit pas la documentation qui est nécessaire pour effectuer la

commande de Bien dans le délai imparti.

b) Le Client requiert des modifications dans sa commande, qui, acceptées par le Vendeur, provoquent un retard dans le délai de livraison, qui devra être communiqué au Client de manière probante.

c) Pour la réalisation de la commande, le Client ou ses sous-traitants doivent obligatoirement effectuer un travail et que celui-ci n'ait pas été exécuté à temps.

d) Le Client a négligé certaines de ses obligations contractuelles liées à la commande, spécialement celles qui se réfèrent aux paiements.

e) Pour des causes non imputables au Vendeur, des retards dans la production ou dans l'approvisionnement se produisent pour l'ensemble ou une partie des Biens de la commande. On considère comme causes justificatives de retard, entre autres, les suivantes : grèves des fournisseurs, transports et services, erreurs dans les approvisionnements de tiers, erreurs dans les systèmes de transport, inondations, mauvaises conditions météorologiques, perturbations, grèves, chômage du personnel du Vendeur ou de ses sous-traitants, sabotages, arrêts accidentels dans les ateliers du Vendeur liés à des pannes, etc. et pour les cas de force majeure règlementés dans la législation en vigueur.

Dans les cas précédents, le retard du délai de livraison ne modifiera pas les conditions de paiement de la commande de Biens.

9. Emballages

Les emballages dans lesquels sont fournis les Biens au Client deviendront leur propriété. Conformément à ce qui précède, dès que les emballages sont livrés, le Client sera pleinement responsable de ces derniers, à leur gestion conformément à la réglementation qui s'avère applicable, spécialement dans les domaines de sécurité, de l'environnement et du traitement des déchets.

10. Inspection et Réception

Dès que la commande est réceptionnée, le Client devra vérifier son contenu dans un délai de 10 jours à compter de la date de réception, afin de vérifier la présence d'éventuels défauts et/ou d'articles manquants pouvant être imputés au Vendeur. Le Client devra communiquer au Vendeur, le cas échéant immédiatement la présence de défauts et/ou d'articles manquants, afin d'adopter les mesures nécessaires pour trouver une solution.

Dès que le délai est passé après la date de réception par le Client de la commande, si le Vendeur n'a pas reçu de confirmation écrite sur la présence éventuelle de défauts ou d'articles manquants, la commande sera considérée comme acceptée, et la période de garantie va alors commencer, sauf accord contraire.

11. Retour de Biens. Réclamations

Un délai de 10 jours est établi à compter de la date de réception de la commande par le Client, pour que celui-ci notifie au Vendeur son intention d'effectuer un retour et la justification de cette dernière, en proposant une procédure pour le retour. Les réclamations du Client au Vendeur devront être notifiées par écrit et de manière probante.

Le Vendeur n'acceptera de retour de Biens qui ont été utilisés, montés ou démontés.

Le retour de la Bien par le Client devra être effectué avec l'emballage d'origine en bon état.

12. Garanties

Le Vendeur garantit les produits qu'il fournit pour les défauts matériels, de fabrication ou d'assemblage pour une période de un an à partir de la date de livraison des Biens.

La Garantie consistera en la réparation ou le remplacement des éléments qui ont été reconnus comme défectueux, provenant de défauts du matériel ou de défauts de fabrication ou d'assemblage. Les réparations seront effectuées dans les locaux du Vendeur, les frais engendrés par le renvoi des produits ou des éléments défectueux au Vendeur étant à charge du Client, les charges étant les transports, taxes, douanes, etc., ainsi que les frais de livraison ultérieure, après avoir effectué la réparation.

La réparation ou le remplacement d'un élément défectueux ne modifie pas la date de début de la période de garantie de l'ensemble du produit, qui est de un an à partir de la date de l'envoi des Biens. Sous aucune circonstance le Vendeur sera le responsable des réparations réalisées par du personnel n'appartenant pas à son organisation.

Sont exclus de la garantie les dommages ou les défauts liés à l'usure normale du fait de l'utilisation de la Bien. Sont également exclus de la garantie les dommages et les défauts causés par des négligences, des coups, une utilisation ou des manipulations illégales, un stockage ou un entretien inadéquats, des assemblages ou des montages défectueux ou incorrects, des variations dans la qualité de l'approvisionnement électrique (tension, fréquence, perturbations...), des modifications réalisées sur les Biens sans l'approbation du Vendeur, des montages effectués sans suivre les instructions techniques, et en général, pour toute cause non imputable au Vendeur.

Cojali, s.l. ne sera responsable d'aucun dommage causé par ses produits en garantie.

Cojali, s.l. est uniquement responsable de la restitution du produit en garantie. Le Vendeur ne sera en aucun cas responsable des défauts du Bien fourni dans un délai supérieur à une année à partir du début du délai de garantie, pour les produits Cojali et Jaltest.

13. Limitation de Responsabilité

La responsabilité du Vendeur, de ses agents, de ses employés, de ses sous-traitants et de ses fournisseurs, pour les réclamations dérivées de l'accomplissement ou du non accomplissement de ses obligations contractuelles, est limitée et ne dépassera pas le montant du prix de base contractuel. Les préjudices dérivés, le manque à gagner, la perte de recettes, de production ou d'utilisation, les coûts de capital, le coût de l'inactivité ou les retards, les réclamations de clients de l'Acheteur, le coût de l'énergie de substitution, la perte d'économies prévues, l'accroissement des coûts d'exploitation ni aucun autre préjudice spécial, direct ou indirect, ni aucune autre perte ne seront en aucun cas inclus.

La responsabilité du Vendeur, de ses agents, de ses employés, de ses sous-traitants et de ses fournisseurs est également exclue pour des exigences additionnelles, spécialement pour des demandes d'indemnités pour des dommages indirects, des dommages personnels, matériels ou monétaires dont souffrirait le personnel du Client ou tout tiers pour des défauts du matériel. La limitation de la responsabilité ici exprimée prévaudra sur tout le contenu provenant de tout document contractuel qui serait inconsistant ou contradictoire à moins que les clause ne restreigne encore davantage la responsabilité du Vendeur.

14. Loi applicable. Soumission à la juridiction et au lieu

Toute transaction commerciale avec le Client sera règlementée par la Législation espagnole, laquelle sera applicable à tout ce qui concerne l'interprétation, la validité et l'exécution des présentes Conditions Générales de Vente.

Les parties renoncent expressément à toute autre juridiction qui pourrait leur correspondre et se soumettent à la juridiction et à la compétence des Cours et des Tribunaux d'Alcazar de San Juan, province de Ciudad Real, Espagne, afin de résoudre toute polémique qui pourrait résulter de l'interprétation ou l'exécution des présentes Conditions Générales de Vente.

COJALI S.L. - CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

Le seguenti condizioni generali di vendita COJALI S.L. si applicano a tutti i rapporti commerciali con clienti Cojali.
Questo documento annulla e sostituisce qualunque altro precedente documento, termine e/o condizione diverso da quanto qui indicato.

1. Definizioni

I termini riportati hanno il seguente significato:
"Venditore", si riferisce a COJALI S.L. ed alle Aziende del Gruppo Cojali.
"Il Cliente", si riferisce alla persona con la quale il Venditore stipula un contratto per la vendita delle merci.
"La Merce", si riferisce al prodotto che il Venditore cede al Cliente in conformità alle condizioni generali di vendita.

2. Informazioni generali

La vendita e la fornitura di beni effettuati dal Venditore, sono regolati dalle presenti Condizioni Generali di Vendita, fatto salvo per quanto diversamente concordato dalle parti.
Il Cliente riconosce ed accetta le Condizioni Generali di Vendita nel momento stesso in cui viene effettuato l'ordine della merce al Venditore.
Se queste Condizioni Generali di Vendita sono soggette alla traduzione in lingua straniera, la lingua spagnola prevarrà su qualsiasi altra traduzione in caso di contenzioso, controversia, difficoltà di interpretazione o esecuzione delle Condizioni Generali di Vendita e, più in generale, per ciò che concerne i rapporti fra le parti.

3. Proprietà Intellettuale ed Industriale

Il Venditore non è proprietario dei marchi commerciali di parti terze. I riferimenti dei marchi originali riportati per l'identificazione del prodotto commercializzato sono utilizzati a solo titolo orientativo. Pertanto, il Venditore non ha alcun rapporto societario con le società proprietarie di tali marchi.
La proprietà intellettuale e/o i prodotti industriali, le informazioni allegate, le apparecchiature, i modelli, i disegni, i software integrati e/o connessi all'attività sono di proprietà del Venditore, pertanto il loro utilizzo totale o parziale o il trasferimento a terzi per altri scopi è espressamente vietato al Cliente, senza il preventivo consenso scritto del Venditore.

4. Ordini

Affinché l'ordine dei beni possa considerarsi effettivo, deve essere espressamente accettato dal Venditore. Saranno considerati pienamente validi gli ordini ricevuti telefonicamente, tramite e-mail, fax o altri elementi scritti che possano provare l'invio dell'ordine da parte del Cliente.
Pesi, dimensioni, capacità, caratteristiche tecniche e configurazioni relative alle merci del Venditore indicate nei cataloghi, brochure, opuscoli ed informazioni tecniche, sono indicativi e non vincolanti.
Eventuali modifiche e/o cambiamenti negli ordini proposti dal Cliente, dovranno essere notificati al Venditore per iscritto o con un qualsiasi mezzo che offra una prova dello stesso; le modifiche o variazioni saranno ritenute valide solo se espressamente accettate dal Venditore.

5. Prezzi

I prezzi indicati sono al netto dell'IVA, escludono qualsiasi imposta o tassa, che saranno riportate in un secondo momento in fattura, assieme ad eventuali altre spese relative alla vendita della merce e alla loro consegna.
Eccetto dove diversamente stabilito, i prezzi non comprendono i costi di trasporto, sempre fatturati distintamente.
La Fabbrica si riserva di modificare le proprie tariffe in qualsiasi momento, senza alcun preavviso.

6. Termini di pagamento

L'accettazione dell'ordine Cliente da parte del Venditore, includerà i termini di pagamento della vendita dei beni.
Tali termini devono essere conformi alla legge spagnola n.15/2010, istituita il 5 luglio per combattere la delinquenza in operazioni commerciali, senza oltrepassare in nessun caso i termini ivi stabiliti.
In assenza di un accordo tra le parti, il pagamento dovrà essere effettuato preventivamente in ogni caso.
Il pagamento deve essere effettuato sul conto bancario del Venditore.
Qualora non preventivamente concordato, il pagamento sarà effettuato senza alcuna deduzione quali trattenute non concordate, sconti, spese, tasse o costi, o qualunque altra detrazione.
Se per motivi indipendenti dalla volontà del Venditore la consegna della merce dovesse essere ritardata, le condizioni e le rate di pagamento contrattuali resteranno invariate.

In caso di ritardato di pagamento da parte del Cliente, quest'ultimo sarà tenuto, senza alcuna ulteriore ingiunzione, al versamento degli interessi maturati a causa di detto ritardo, calcolati a partire dalla data di scadenza fino a quando non vi è stato l'effettivo saldo delle somme dovute. Gli interessi vengono calcolati in conformità a quanto stabilito dalla legge spagnola n.3/2004 del 29 dicembre. Il pagamento di detti interessi non esonera il Cliente dall'obbligo di effettuare i pagamenti alle condizioni concordate.

Quando anche il Cliente fosse in ritardo nel pagamento, sarà comunque responsabile di tutti i costi di ritiro, come le spese legali o le spese di arbitro, nonché degli onorari degli avvocati sostenute dal Venditore per far onorare lo stesso pagamento.
Se il Cliente incorre in ritardi nei pagamenti concordati, il Venditore può sospendere temporaneamente o definitivamente, a sua discrezione, la spedizione dei beni o l'esecuzione di servizi associati, mantenendo il diritto di richiedere al Cliente la regolarizzazione degli arretrati e di chiedere eventuali risarcimenti aggiuntivi per questa sospensione nella consegna delle merci o nella realizzazione di servizi connessi.

7. Riserva di dominio

Come stabilito dalla legge spagnola 3/2004 del 29 dicembre, con l'introduzione delle misure alla lotta contro i ritardi di pagamento nelle operazioni commerciali, il Venditore conserva la proprietà dei prodotti forniti al Cliente, sino al completo pagamento del loro prezzo.
In caso di mancato pagamento del prezzo di vendita della merce da parte del cliente, questi è tenuto a restituirla al Venditore, essendo responsabile dei costi e rischi connessi alla restituzione della stessa.

8. Condizioni e termini di consegna

Il tempo ed il luogo di consegna della merce deve essere specificato nella conferma dell'ordine da parte del Cliente.
Il termine di consegna può essere modificato quando:
a) Il Cliente non riesce a consegnare in tempo la documentazione necessaria per effettuare un ordine per le merci.

b) Il Cliente richiede modifiche nell'ordine, che dovranno essere accettate dal Venditore, causando un ritardo nella consegna, che dovrà essere debitamente notificata al Cliente.

c) Il Cliente sia in ritardo nell'esecuzione di procedure legate alla trasmissione dell'ordine.

d) Il Cliente sia venuto meno agli obblighi contrattuali dell'ordine, soprattutto per quanto concerne i pagamenti.

e) Per cause non imputabili al Venditore, che provocano ritardi nella produzione o fornitura di tutti o di uno qualsiasi dei beni in ordine. Vengono considerate legittime le seguenti ragioni del ritardo: sciopero dei fornitori, dei trasporti o dei servizi; l'insufficienza delle forniture da parte di terzi, problemi ai mezzi di trasporto, inondazioni, tempeste, scioperi del personale lavorativo del Venditore o dei suoi subappaltatori, sabotaggio, arresto accidentale del laboratorio produttivo del Venditore a seguito di guasti, ecc. e le cause di forza maggiore incluse nella legislazione vigente. A seguito dei casi precedentemente indicati, il ritardo nella consegna non modificherà le condizioni di pagamento indicate sull'ordine della merce.

9. Imballaggio

I materiali di imballaggio forniti al Cliente assieme ai beni, diventano di sua proprietà. Per quanto sopra, dall'atto della consegna dei pacchi al Cliente, questo ne diviene pienamente responsabile, in particolare per quanto riguarda la loro corretta gestione in conformità alle normative vigenti relative alla sicurezza, al rispetto dell'ambiente e al trattamento dei rifiuti.

10. Ispezione e ricezione

Una volta che l'ordine viene ricevuto dal Cliente, questi dovrà verificarne il contenuto entro 10 giorni dalla data di ricevimento, al fine di verificare eventuali difetti e/o guasti che possano essere imputati al Venditore, con immediata comunicazione allo stesso, perché sia possibile adottare le misure necessarie alla loro eliminazione.
Superata la scadenza dei termini entro i quali possono avere luogo contestazioni senza che il Venditore abbia ricevuto alcuna comunicazione scritta su eventuali difetti o guasti, l'ordine verrà considerato accettato e il periodo di garanzia avrà inizio da tale data, salvo quanto concordato diversamente.

11. Restituzione della merce. Crediti

Si stabilisce in un periodo di 10 giorni dalla data di ricezione dell'ordine da parte del Cliente, il termine entro il quale lo stesso può comunicare al Venditore la sua intenzione di voler rendere il materiale e le necessarie giustificazioni, concordando la procedura per la restituzione. In ogni caso, le richieste del Cliente al Venditore dovranno essere effettuate per iscritto.
Il Venditore non accetterà la restituzione di beni che sono stati utilizzati, montati su attrezzature o comunque manipolati da parti terze rispetto al Venditore.
La restituzione dei beni contestati da parte del Cliente deve essere effettuata in confezione originale ed in perfette condizioni di imballo e conservazione.

12. Garanzie

Il Venditore garantisce i prodotti forniti in relazione a difetti dei materiali, di fabbricazione o assemblaggio per un periodo di 24 mesi per la linea Cojali (12 mesi garanzia Cojali ed altri 12 mesi garanzia Cojali Italia) ad eccezione dei prodotti Reman, in cui la garanzia è di 12 mesi (6 mesi garanzia Cojali ed altri 6 mesi garanzia Cojali Italia); 24 mesi per i prodotti Jaltest (tranne nei punti/prodotti diversamente indicati nella tariffa vendita in vigore al momento dell'acquisto); 6 mesi per i prodotti Cofan. Per tutti i prodotti la garanzia decorre a partire dalla data di consegna della merce al Cliente.

La garanzia prevede la riparazione o la sostituzione degli elementi riconosciuti difettosi, dei difetti di materiale o di fabbricazione o di assemblaggio. La riparazione viene effettuata presso la sede del Venditore e al Cliente vengono addebitate le spese occorse per il recupero dei prodotti o componenti difettosi, quali addebiti, trasporti, tasse, dazi, ecc., e tutti i costi della successiva riconsegna al Cliente, dopo la riparazione.

La riparazione o sostituzione di un prodotto difettoso, non cambia la data di inizio del periodo di garanzia del prodotto, che è di due anni, fatta eccezione per i marchi Reman, la cui garanzia è di 12 mesi. In nessun caso il Venditore sarà responsabile della riparazione effettuata da personale non appartenente alla propria organizzazione.
Restano esclusi dalla garanzia i danni o difetti dovuti alla normale usura causata dall'utilizzo dei beni. Sono inoltre esclusi dalla garanzia, e ne sono causa di annullamento, i danni ed i difetti causati da negligenza, urto, uso improprio, conservazione o manutenzione inadeguata, montaggio o installazione difettosa o non conforme, variazioni nella qualità della potenza (tensione, frequenza, disturbi...), modifiche ai prodotti senza approvazione del Venditore, installazioni effettuate senza seguire le istruzioni tecniche dei prodotti, e in generale, qualsiasi causa non imputabile al Venditore.

Cojali, s.l. non è responsabile di eventuali danni causati dai loro prodotti in garanzia. Cojali, s.l. è responsabile unicamente della restituzione del prodotto coperto da garanzia.

In ogni caso, il Venditore non sarà responsabile dei difetti della merce fornita per un periodo superiore a due anni dall'inizio del periodo di garanzia nei prodotti Cojali e Jaltest (tranne nei punti diversamente indicati), 12 mesi per i prodotti Cojali Reman, 6 mesi per i prodotti Cofan.

13. Controversie

La responsabilità del Venditore, dei suoi agenti, dipendenti, subappaltatori e fornitori di crediti derivanti dalla esecuzione o violazione dei suoi obblighi contrattuali, è limitata e non può superare il prezzo base contrattuale ed in ogni caso non include i danni derivanti dalla perdita di profitti, perdita di reddito, produzione o utilizzo, costi di capitale, di inerzia o ritardo, crediti verso i Clienti dell'acquirente, il costo delle energie alternative, la perdita di presunti risparmi, aumento sui costi di funzionamento o danni speciali, indiretti o consequenziali o perdite di qualsiasi natura.
Rimane esclusa la responsabilità del Venditore, dei suoi agenti, dipendenti, subappaltatori e fornitori per le richieste aggiuntive, in particolare per danni conseguenti. Allo stesso modo, è altresì esclusa la responsabilità per lesione personale, materiale o monetaria che potrebbe subire il personale del Cliente o Terzi per difetti di materiale. Le limitazioni di responsabilità sopra riportate prevalgono su quanto contenuto in qualunque altro documento contrattuale contraddittorio o incoerente con questo, a meno che tale disposizione limiti ulteriormente la responsabilità del Venditore.

14. Foro Competente

Qualsiasi transazione commerciale con il Cliente è disciplinata dalla legge italiana, che si applica in tutte le questioni relative alla validità, interpretazione e applicabilità di questi termini e condizioni.
Per qualunque controversia che possa sorgere in ordine all'interpretazione o all'esecuzione delle sopracitate Condizioni Generali di Vendita, il foro competente sarà esclusivamente quello di Milano.

COJALI S.L. ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

Folgende Verkaufsbedingungen gelten für alle Handelsbeziehungen zwischen COJALI S.L. und ihre Kunden. Hiermit wird jede Verkaufsbedingung, die anders als die hier angegebene Bedingungen ist, für ungültig erklärt.

1. Begriffsbestimmungen

Unter diesen Bedingungen werden folgende Begriffe die nächstfolgend angegebene Bedeutung haben:

„Verkäufer“ bezieht sich auf COJALI S.L.

„Der Kunde“ bezeichnet eine physische oder juristische Person, die mit dem Verkäufer einen Vertrag für den Erwerb von Gütern abgeschlossen hat.

„Die Güter“ bezeichnen das Produkt, das der Verkäufer an den Kunden unter diesen Verkaufsbedingungen verkauft hat.

2. Allgemeine Information

Für den Verkauf und Lieferung von Gütern, die vom Verkäufer durchgeführt werden, werden die Allgemeine Verkaufsbedingungen gelten, außer in Fällen, in denen etwas anderes in dem jeweiligen Angebot vereinbart ist.

Der Kunde bestätigt, dass er die Allgemeinen Verkaufsbedingungen gelesen und verstanden hat, und akzeptiert sie eigentlich ab dem Zeitpunkt, an dem einer Auftrag von Gütern erteilt wird.

Falls die Allgemeine Verkaufsbedingungen in eine andere Sprache übersetzt werden, wird die spanische Sprache bei Streitigkeiten, Meinungsverschiedenheiten, Schwierigkeiten bei der Auslegung oder Erfüllung der Allgemeinen Verkaufsbedingungen (insbesondere diese, die auf die Beziehung zwischen den Vertragsparteien sich beziehen) maßgebend gegenüber jeder anderen Übersetzung sein.

3. Gewerbliches und Geistiges Eigentum

Der Verkäufer besitzt keine Marken von Dritten; diese werden nur als Bestandteile der Endprodukte verwendet. Die Bezugnahmen auf Originalhersteller werden nur zur Orientierung unterstrichen, um die von dem Verkäufer kommerzialisierte Produkte zu identifizieren. Deswegen hat der Verkäufer keine Handelsbeziehung mit den Gesellschaften, welche die vorher genannte Marken besitzen.

Das gewerbliche und/oder geistliche Eigentum von Gütern, die angehängte Information, das Gerät, Pläne, Bilder, Software, die damit verbunden oder integriert sind, gehören dem Verkäufer; deswegen ist ihre Verwendung zu anderen Zwecken für den Kunden ausdrücklich verboten, sowie ihr Kopieren oder Gebrauchsüberlassung (teilweise oder vollständig) an Dritte ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verkäufers.

4. Aufträge

Um zu bestätigen, dass einen Auftrag von Gütern erteilt wurde, soll der Kunde den ausdrücklich annehmen. Ab diesem Moment ist der Auftrag für beide Parteien verbindlich. Die Aufträge, die über Email, Fax oder jedes andere Medium, das einen schriftlichen Nachweis der Auftragsannahme vom Kunde ermöglicht, gesendet werden, werden vollgültig.

Das Gewicht, die Abmessungen, die Kapazitäten, die technische Spezifikationen und die Einstellungen, die mit den Gütern des Verkäufers zu tun haben und in den Katalogen, Broschüren, Flugblätter und technische Dokumentation enthalten sind, sind Anmerkend und unverbindlich.

Die vom Kunde vorgeschlagene Modifikationen und/oder Änderungen in den Aufträgen sollen schriftlich dem Verkäufer über jegliches festgelegte Medium mitgeteilt werden. Damit diese Modifikationen oder Änderungen gültig werden, sollen sie ausdrücklich vom Verkäufer akzeptiert werden.

5. Preise

Die Preise sind Nettopreise und schließen jede Steuer, Abgabe oder Gebühr aus. Diese werden später in die Rechnung mit den entsprechenden Steuersätzen hinzugefügt, sowie jede Ausgabe, die mit dem Verkauf der Güter und ihre Sendung zu tun hat.

Sofern nicht anders im Auftrag dargestellt, enthalten die Preise keine Transportkosten. Diese werden gesondert berechnet.

Die Preise können jederzeit durch schriftliche Mitteilung an den Kunden vom Verkäufer verändert werden.

6. Zahlungsbedingungen

Der vom Verkäufer akzeptierte Kundenauftrag wird die Zahlungsbedingungen für den Verkauf von Gütern enthalten.

Diese Bedingungen sollen das Spanische Gesetz 15/2010, erschaffen am 15. Juli, befolgen. In diesem Gesetz sind Maßnahmen zur Bekämpfung von Zahlungsverzug in kommerziellen Betrieben festgelegt. Die darin festgelegte Fristen dürfen unter keinen Umständen überschritten werden.

Falls eine Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien nicht erreicht worden ist, wird die Zahlung auf jedem Fall im Voraus geleistet.

Die Zahlung ist auf das Konto des Verkäufers zu leisten.

Die Zahlung wird ohne Einbehaltungen (wie zum Beispiel nicht vereinbarte Abzüge, Rabatte, Kosten, Steuern, Gebühren, oder irgendeine Einbehaltung) geleistet.

Im Fall von verspäteter Auslieferung der Güter aus irgendeinen Gründen, die außerhalb des Einflusses des Verkäufers liegen, werden die Bedingungen und Fristen der vertraglich vereinbarten Zahlung gültig bleiben.

Bei Zahlungsverzug des Kunden soll er dem Verkäufer, ohne jegliche Anforderung und ab dem Fälligkeitsdatum bis zur Zahlung der fälligen Beträge, die Verzugszinsen bezahlen. Diese werden nach dem Gesetz 3/2004 vom 29. Dezember berechnet. Die Zahlung dieser Zinsen befreit den Kunden nicht von der Pflicht, die restliche Zahlungen unter den vereinbarten Bedingungen zu leisten.

Ebenso, wenn der Kunde mit einer Zahlung in Verzug ist, wird er verantwortlich für alle die Betriebskosten (wie Prozesskosten oder Schiedsverfahrenskosten, sowie die Anwaltsgebühren), die dem Verkäufer entstanden sind, um die Zahlung zu erhalten.

Bei Zahlungsverzug des Kunden darf der Verkäufer, nach Belieben, die Lieferung von Gütern oder die Ausführung zugehöriger Dienstleistungen zeitweise oder dauerhaft unterbrechen, unbeschadet der Anforderung von verspäteten Zahlungen an den Kunden und mit der Möglichkeit (falls zutreffend), eine zusätzliche Ausgleichsleistung für die Aussetzung der Lieferung von Gütern oder der Ausführung zugehöriger Dienstleistungen zu fordern.

7. Eigentumsvorbehalt

Gemäß den Bestimmungen des Gesetzes 3/2004 vom 29. Dezember, in dem Maßnahmen zur Bekämpfung von Zahlungsverzug in kommerziellen Betrieben festgelegt sind, darf der Verkäufer sich das Eigentum der Güter vorbehalten, bis der Kunde die vollständige Zahlung geleistet hat.

Falls der Kunde den Verkaufspreis der Güter nicht bezahlt, ist er zur Warenrücksendung an den Verkäufer verpflichtet, und ist verantwortlich für alle die in dieser Warenrücksendung entstandene Kosten und Risiken.

8. Lieferbedingungen

Die Zeit und Ort für die Auslieferung von Gütern ist entsprechend des Auftrags vom Verkäufer anzugeben.

Die Lieferzeit darf in diesen Fällen geändert werden:

a) Der Kunde liefert die für die Warenbestellung gebrauchte Unterlagen nicht rechtzeitig.
b) Der Kunde verlangt Änderungen in dem Auftrag und, wenn sie vom Verkäufer akzeptiert werden, verursachen sie in der Auslieferung Verspätungen, die dem Kunden notifiziert werden sollen.

c) Um einen Auftrag durchzuführen ist es nötig, dass der Kunde oder die Unterlieferanten irgendeine Arbeit durchführen, und sie haben diese Arbeit nicht rechtzeitig beendet.

d) Der Kunde hat die im Auftrag festgelegte vertragliche Verpflichtungen nicht erfüllt (besonders die Verpflichtungen, die mit den Zahlungen zu tun haben).

e) Wegen Ursachen, die dem Verkäufer nicht zuzurechnen sind, und die Verspätungen in der Herstellung oder der Lieferung der Güter verursachen. Folgende Gründe werden als stichhaltig für die Verspätung betrachtet: Streik der Zulieferer, Streik für Transport oder Dienstleistungen, Ausfall in der Versorgung von Dritten, Ausfall in den Transportsystemen, Überschwemmungen, Gewitter, Unruhen, Streiks, Streiks des Personals des Verkäufers oder seine Unterlieferanten, Sabotage, zufällige Einstellung der Produktion in den Werkstätten des Verkäufers wegen Ausfälle, usw. und höhere Gewalt, die in der aktuellen Gesetzgebung enthalten ist.

In den vorgenannten Fällen wird die Verspätung in der Auslieferung die Zahlungsbedingungen in der Warenbestellung nicht ändern.

9. Verpackung

Die Verpackungsmaterialien, die mit den Güter an den Kunden versendet werden, werden dem Kunden gehören.

Ungeachtet des Vorstehenden, ist der Kunde nach der Auslieferung der Paketen voll verantwortlich für ihnen, und insbesondere für ihre korrekte Behandlung in Übereinstimmung mit den einschlägigen Regelungen, besonders in den Bereichen Sicherheit, Umweltschutz und Abfallbehandlung.

10. Inspektion und Erhalt der Güter

Nachdem der Kunde den Auftrag bekommt, soll er seinen Inhalt innerhalb eines Zeitraum von 10 Tagen nach dem Eingangsdatum überprüfen, um jeden Mangel und/oder Fehler zu überprüfen. Er soll dem Verkäufer das Vorliegen von diesen Mängeln/Fehlern sofort mitteilen, damit die notwendige Maßnahmen für ihre Beseitigung ergriffen werden können.

Nachdem die vereinbarte Tage nach dem Wareneingang bei dem Kunden vergangen sind, ohne dass der Verkäufer eine Mitteilung über Fehler oder Mängel erhält, wird der Auftrag als akzeptiert betrachtet, und die Garantiezeit wird ab diesem Datum beginnen, außer wenn es anders vereinbart wird.

11. Warenrückgabe. Reklamationen

Ein Zeitraum von 10 Tagen nach dem Wareneingang bei dem Kunden wird festgelegt. Der Kunde soll dem Verkäufer seine Absicht, die Waren zurückzugeben, mitteilen, und diese Absicht soll begründet werden. Der Rückgabeprozess soll vereinbart werden. Auf jedem Fall sollen die Ansprüche des Kunden gegen den Verkäufer schriftlich und unwiderlegbar erhoben werden.

Der Verkäufer wird die Rückgabe von Gütern, die gebraucht, oder die in Geräte montiert oder abmontiert worden sind, nicht akzeptieren.

Die Rückgabe von reklamierten Waren soll in der Originalverpackung und in perfektem Zustand durchgeführt werden.

12. Garantien

Der Verkäufer garantiert die Produkte in Bezug auf die Defekte in den Materialien, Herstellung oder Assemblierung während eines Zeitraumes von einem Jahr.

Die Garantie besteht darin, die defekte Teile (entweder wegen Defekten in den Materialien, oder wegen Defekten in der Herstellung oder Assemblierung) zu reparieren oder auszutauschen. Die Reparatur wird am Standort des Verkäufers durchgeführt, und der Kunde wird die folgende Kosten tragen: Kosten der Rückgabe der Produkte oder defekter Teile an den Verkäufer, wie Transportkosten, Steuern, Zölle, usw., sowie die Kosten der nachfolgenden Sendung, nachdem das Produkt repariert worden ist.

Die Reparatur oder Austausch der defekten Teile ändert nicht das Beginndatum der Garantie des gesamten Produkt, das ein Jahr ist. Unter keinen Umständen ist der Verkäufer verantwortlich für die Reparaturen, die von nicht zur Organisation gehörenden Personen durchgeführt werden.

Ausgeschlossen von der Garantie sind die Schäden oder die Defekte, die durch die normale Abnutzung der Güter aufgrund des Gebrauchs verursacht werden. Auch ausgeschlossen von der Garantie, die als abgelaufen betrachtet wird, sind die Schäden oder die Defekte, die durch Fahrlässigkeit, Schläge, Missbrauch, Aufbewahrung, unsachgemäße Wartung oder Aufbewahrung, falsche oder fehlerhafte Installation oder Assemblierung, Veränderungen in der Qualität der elektrischen Versorgung (Stromspannung, Frequenz, Störungen...), Änderungen in den Gütern ohne Genehmigung des Verkäufers, Installationen, bei denen die technische Anweisungen der Güter nicht beachtet werden, und, im Allgemeinen, jede Ursache, die dem Verkäufer nicht zuzurechnen sind.

Cojali S.L. ist nicht verantwortlich für die Schäden, die von seinen Produkten in der Garantiezeit verursacht werden. Cojali S.L. ist nur verantwortlich für die Rückgabe beschädigter Produkte.

Der Verkäufer ist in keinem Fall verantwortlich für die Defekte in den Gütern für einen Zeitraum von mehr als ein Jahr seit dem Beginn der Garantiezeit für Cojali und Jaltest Marken.

13. Haftungsausschluss

Die Haftung des Verkäufers, seiner Agenten, Angestellten, Unterlieferanten und Zulieferer gegenüber Reklamationen aufgrund der Erfüllung oder Nichterfüllung von Vertragsverpflichtungen ist beschränkt, und wird nicht den vollen Basisvertragspreis übersteigen. Die Haftung wird in keinem Fall die folgende Schäden umfassen: Schäden aus entgangenem Gewinn, Verlust des Gewinns, des Einkommens, der Produktion oder der Nutzung, Kapitalkosten, Untätigkeit- oder Verspätungen-Kosten, Reklamationen des Kunden gegen den Verkäufer, Kosten alternativer Energien, Verlust erwarteter Einsparungen, Steigerung der Betriebskosten, besondere und indirekte Schäden, Folgeschäden, oder Verluste irgendwelcher Art.

Ausgeschlossen von der Haftung des Verkäufers, seiner Agenten, Angestellten, Unterlieferanten und Zulieferer sind die zusätzliche Ansprüche, besonders die Ansprüche aufgrund Folgeschäden. Auch ausgeschlossen von der Haftung sind die vom Kunden oder Dritten erlitten persönliche, materielle oder finanzielle Schäden aufgrund von Defekten in den Materialien. Die hier dargestellte Haftungsbeschränkung ist maßgebend gegenüber den Inhalt jegliches Vertragsdokuments, das kontradiktorisch oder nicht konsistent ist, außer im Fällen, wo diese Klausel die Haftung des Verkäufers weiter beschränkt.

14. Geltende Gesetze. Unterwerfung unter die Gerichtsbarkeit und die zuständige Behörde

Auf jede kommerzielle Transaktion mit dem Kunde werden die Spanische Rechtsvorschriften umgesetzt. Diese Rechtsvorschriften werden in allen Materien bezüglich der Interpretation, Gültigkeit und Befolgung dieser Allgemeinen Verkaufsbedingungen angewandt.

Die Parteien verzichten ausdrücklich auf alle andere Rechtsvorschriften und unterwerfen sich der Gerichtsbarkeit der Gerichte von Alcázar de San Juan, Provinz Ciudad Real, um jegliche Streitigkeiten, die in der Interpretation oder Befolgung dieser Allgemeinen Verkaufsbedingungen entstehen können, zu entscheiden.

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖ COJALI S.L

Следующие "Общие Условия Продаж" COJALI S.L, должны применяться ко всем деловым отношениям со своими клиентами. Следуя данному документу, все предыдущие "Общие Условия Продаж" отменяются и текущих, больше не являются действительными.

1. Определения

В этих условиях, следующие термины указанные в дальнейшем, будут иметь значения: "Продавец" - относится к COJALI S.L. "Клиент" - относится к физическому и/или юридическому лицу, с которым у "Продавца" заключён контракт на продажу "Товаров". "Товары" - относятся к продуктам, проданным "Продавцом" "Клиенту" в соответствии с данными "Общими Условиями Продаж".

2. Общая информация

Продажа и поставка "Товаров" производимых "Продавцом", будут регулироваться данными "Общими Условиями Продаж", за исключением случаев, когда есть другие договорённости в соответствующей сделке.

"Клиент" считается проинформированным об "Общих Условиях Продажи" и принимает их во всех аспектах и воздействиях с момента размещения заказа "Продавцу" на поставку "Товаров".

Если данные "Общие Условия Продаж" подлежат переводу на иностранный язык, то испанский язык имеет преимущественную силу над любым другим переводом. Особенно в случае возникновения споров, судебных процессов, трудностей в интерпретации или реализации "Общих Условий Продажи" и в более общем плане, касающихся отношений между сторонами.

3. Интеллектуальная и промышленная собственность

Продавец не владеет указанными торговыми марками третьих лиц, которые используются только в качестве компонентов конечных продуктов. Ссылки на оригинальные бренды выделены в качестве руководства для идентификации продаваемых "Продавцом" продуктов. Таким образом, "Продавец" не имеет сотрудничества с компаниями, владеющими вышеуказанными торговыми марками.

Интеллектуальная и/или промышленная собственность "Товара", прилагаемая информация, оборудование, планы, фотографии, включённое или относящееся к ней программное обеспечение, принадлежит "Продавцу", поэтому, их использование "Клиентом" для других целей строго запрещено. Также запрещено как полное так и частичное копирование или предоставление права на использование третьим лицам без предварительного письменного согласия "Продавца".

4. Заказы

Чтобы считать заказ на "Товары" размещённым, "Клиент" должен ясно и чётко подтвердить его, только с этого момента, заказ будет считаться размещённым для обеих сторон. Заказы, отправленные по электронной почте, факсу или любым другим способом, которые оставляют письменную запись о подтверждении заказа "Клиентом" будут полностью действительными.

Вес, габариты, ёмкость, технические характеристики и конфигурации, связанные с "Товаром" "Продавца" указанные в каталогах, листовках, брошюрах и технической литературе, носят ориентировочный характер и не являются обязательными.

Модификации и/или изменения предложенные "Клиентом" в заказах, должны быть направлены "Продавцу" в письменной форме с помощью любых имеющихся средств. Чтобы считать указанные модификации или изменения вступившими в силу, они должны быть ясно и чётко подтверждены "Продавцом".

5. Цены

Цены нетто; они исключают любые налоги, пошлины или сборы, которые будут переданы позже в счёт с соответствующими налоговыми ставками, а также любые расходы, связанные с продажей и доставкой "Товаров".

За исключением случаев, когда они указаны в заказе в другой форме. Цены не включают в себя транспортные расходы, которые всегда будут выставляться в счетах в качестве отдельной концепции.

Цены могут быть изменены "Продавцом" в любое время с письменным уведомлением "Клиента".

6. Условия оплаты

Принимаемый "Продавцом" заказ "Клиента" будет включать в себя условия оплаты для продажи "Товаров".

Данные условия должны соответствовать Испанскому закону 15/2010, который был установлен 5 июля в качестве Мер по Борьбе с Просроченными Платежами в Коммерческих Операциях, не превышая при любых обстоятельствах сроки, установленные в нём.

При отсутствии соглашения между сторонами, оплата должна быть произведена заранее в любом случае.

Оплата производится на расчётный счёт "Продавца".

Оплата должна производиться без каких-либо вычетов, таких как не оговорённые удержания, скидки, расходы, налоги или сборы, или любые другие вычеты.

Если по причинам, не зависящим от "Продавца", поставка товара задерживается, условия и рассрочка договорного платежа остаётся прежней.

В случае просрочки платежа "Клиентом", он должен будет заплатить "Продавцу" так или иначе без каких-либо требований по срокам платежа, и до тех пор, пока фактическая выплата причитающихся сумм не производится, по задолженности будут начисляться проценты за несвоевременную оплату. Данные проценты будут рассчитываться в соответствии с Испанским Законом 3/2004 от 29 декабря. Оплата указанных штрафов не освобождает "Клиента" от обязанности внесения оставшихся платежей по согласованным условиям.

Аналогичным образом, когда "Клиент" несёт задолженность, он будет нести ответственность за все накладываемые затраты, такие как судебные или арбитражные издержки, а также оплаты услуг адвокатов, понесённые "Продавцом" для обеспечения оплаты.

Если "Клиент" несёт задолженность по согласованным платежам, "Продавец", по своему усмотрению, может приостановить временно или на постоянной основе отгрузку "Товаров" или выполнение сопутствующих услуг, без ущерба для того, чтобы "Клиент" мог реализовать погашения имеющейся задолженности и дополнительные компенсации за срыв в поставке товаров или выполнения сопутствующих услуг.

7. Регистрация домена

Согласно Испанскому закону 3/2004 от 29 декабря, по Мерам для Борьбы с Просроченными Платежами в Коммерческих Операциях, "Продавец" сохраняет право собственности на "Товар" поставляемый "Клиенту" до полной оплаты его стоимости. В случае неуплаты цены продажи "Товара", "Клиент" обязан вернуть "Товар" "Продавцу" и понести все расходы и риски, возникшие при таком возвращении.

8. Условия и сроки поставки

Время и место для поставки "Товара" должны быть указаны "Продавцом" при подтверждении заказа.

Срок поставки может быть изменён в следующих случаях:

a) "Клиент" не в состоянии поставить вовремя необходимую документацию для размещения заказа на "Товары".

b) "Клиент" требует изменений в заказе, ранее подтверждённым "Продавцом" и тем самым вызывает задержку в поставке. В данном случае "Клиент" будет проинформирован об этом надлежащим образом.

c) Для выполнения заказа, крайне важно, чтобы "Клиент" или его субподрядчики выполняли всю необходимую работу вовремя.

d) "Клиент" не выполнил договорные обязательства по заказу, особенно если одно из них связано с оплатой.

e) В связи с причинами, не зависящими от "Продавца", которые вызывают задержки в производстве или поставке всех или части "Товаров" из заказа. Ниже рассматриваются причины, являющиеся обоснованными оправданиями для задержки: забастовки поставщиков, перевозчиков и подрядчиков, ошибка при поставке третьих лиц, выход из строя транспортных систем, наводнения, ураганы, массовые беспорядки, забастовки, забастовки персонала "Продавца" или его "Субподрядчиков", саботаж, случайные остановки мастерских "Продавца" из-за поломок и т.д. и форс-мажор причины, включённые в действующее законодательство.

Предыдущие случаи задержки в поставке не меняют условия оплаты "Товаров".

9. Упаковка

Упаковочные материалы, поставляемые вместе с "Товарами", становятся собственностью "Клиента".

Несмотря на вышесказанное, при доставке пакетов "Клиенту", "Клиент" будет нести полную ответственность за них и, в частности, за надлежащее управление в соответствии с действующими нормами, особенно в области безопасности, охраны окружающей среды и обращения с отходами.

10. Осмотр и приём

После получения заказа, "Клиент" должен проверить его содержимое в течение 10 дней с момента получения, для проверки каких-либо дефектов и/или неисправностей, которые могут быть предъявлены "Продавцу". "Клиент" должен немедленно сообщить "Продавцу" о наличии этих дефектов и/или неисправностей для того, чтобы последний мог принять необходимые для их устранения меры.

Если по истечению указанного срока, после даты получения "Товара", "Клиент" не оповестил "Продавца" в письменной форме о каких-либо дефектах или неисправностях, заказ считается принятым и гарантийный срок начинается с этой даты, кроме случаев, когда есть другая договорённость.

11. Возврат товара. Рекламации

Установлен 10-дневный период с момента получения заказа, размещённого "Клиентом" для уведомления "Продавца" о намерении сделать возврат и обосновать его, порядок возврата должен быть согласован между сторонами. В любом случае, претензии от "Клиента" к "Продавцу" должны осуществляться неопровержимо и в письменной форме. "Продавец" не принимает возвращение "Товаров", которые были использованы, установленные на оборудовании или подвергались разбору.

Возвращение заявленных "Клиентом" "Товаров" осуществляется в оригинальной упаковке и в отличном состоянии.

12. Гарантии

Продавец даёт гарантию связанную с дефектами материалов, производства и сборки, на поставляемые продукты и другие комплектующие, на период одного года.

Гарантия должна состоять из ремонта или замены деталей, которые были признаны дефектными из-за дефектных материалов или из-за производственного и сборочного дефекта. Ремонт будет производиться на производстве "Продавца" и "Клиент" будет обязан нести возникшие расходы при предоставлении на ремонт продуктов или дефектных изделий "Продавца". Такими расходами являются: платежи за транспорт, налоги, таможенные пошлины и т.д., а также затраты на последующую доставку после ремонта оборудования.

Ремонт или замена неисправного элемента не меняет изначальную дату гарантийного срока, которая длится один год, на весь продукт. Ни при каких обстоятельствах "Продавец" не несёт ответственность за ремонт, осуществлённый сотрудниками, не принадлежащих к его организации.

Остаются исключены из гарантии, повреждения или дефекты вследствие нормального износа из-за использования "Товара". Остаются также исключены из гарантии ущерб и дефекты, вызванные халатностью, нанесением ударов, неправильное использование, ненадлежащее хранение или обслуживание, неправильная или дефектная сборка или установка оборудования, изменения качества питания (напряжение, частота, смещение...), изменения внесённые в товары без согласия "Продавца", установки сделанные без соблюдения технических указаний "Товаров", да и вообще, любое действие, которое не может быть отнесено на счёт "Продавца".

Cojali S.L. не несёт ответственность за любые повреждения, вызванные её гарантированной продукцией. То есть, Cojali S.L. несёт ответственность только за возмещение повреждённого продукта.

"Продавец" ни в коем случае не несёт ответственность за дефекты "Товаров" поставленных сроком более одного года с момента начала гарантийного срока для брендов COJALI и JaiTest.

13. Отказ от ответственности

Ответственность "Продавца", его агентов, сотрудников, субподрядчиков и поставщиков перед рекламациями, вытекающих из-за неисполнения или нарушения своих договорных обязательств, ограничена и не будет превышать всю договорную базовую цену и ни в коем случае не будет включать убытки в результате упущенной выгоды, потери дохода, производства или использования, капитальные затраты, бездействия или отсрочки расходов, претензии от покупателей "Клиента", стоимости альтернативных источников энергии, потери ожидаемой экономии, увеличение на эксплуатационных расходах, каких-либо особых повреждений или косвенные убытки любого вида. Исключается ответственность "Продавца", его агентов, сотрудников, субподрядчиков и поставщиков от дополнительных требований, особенно косвенных убытков. Кроме того, также исключается ответственность за личный, материальный или денежный ущерб, который может понести персонал "Клиента" или любая третья сторона из-за дефектов материала. Ограничение ответственности, выражено в данном документе имеет преимущественную силу над любым другим документом с ограничением ответственности, который является противоречивым или несовместим с этим, если только нет положения, которое более широко ограничивает ответственность "Продавца".

14. Действующее законодательство. Представление юрисдикции и компетентный орган

Любая коммерческая сделка с "Клиентом", регулируется Испанским законодательством, которое будет применяться во всех вопросах, касающихся толкования, обоснованности и реализации этих "Общих Условий Продаж". Стороны ясно и точно отказываются от любой другой юрисдикции, которая могла бы соответствовать им и подлежат юрисдикции судов Алькосар-де-Сан-Хуан, провинции Сьюдад-Реаль, чтобы разрешить любой спор, который может возникнуть при толковании или осуществлении данных "Общих Условий Продаж".